УДК 81'33

DOI: 10.15593/2224-9389/2020.4.6

О.И. Калинин

Получена: 18.09.2020

Принята: 27.10.2020

Опубликована: 20.01.2021

Военный университет Министерства
обороны, Московский государственный
лингвистический университет,
Московский государственный
педагогический университет,
Москва, Российская Федерация

РЕЧЕВОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ МЕТАФОРЫ И ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ТЕКСТА

Рассматривается проблема речевого воздействия метафоры в ее взаимосвязи со структурой текста. Автор проводит анализ теоретических воззрений и подходов в области анализа внутренней структуры текста, детально анализируя тема-рематическую иерархию, которая описывается как отношение между гипертемой и рематической доминантой. Отталкиваясь от тема-рематических прогрессий Ф.Данеша, автор делает вывод о существовании двух ключевых типов структуры текста: параллельной и последовательной. Подробные шаги по выявлению внутренней структуры текста позволяют разделить текст на блоки, соотносимые с темой и с ремой, в которых можно выделить конкретные метафорические переносы. Теоретическое осознание разной функционально-коммуникативной роли темы и ремы в структуре текста позволяет определить разницу в использовании метафор в тексте. Метафора в теме играет проблемоустанавливающую, идентификационную, онтологическую роль, тогда как метафора в реме используется для переосмысления проблемы, ее структуризации в сознании. На основании подсчета метафор посредством специально разработанного индекса (MStI(in)), где учитываются количество и плотность метафор для разных частей текста, можно делать вывод о том, какая из функций доминирует и в какой степени. Данный подход позволяет исследователю делать выводы о цели использования образного языка в любом тексте и тем самым проникать в имплицитные интенциональные характеристики всего текста. Представленный в данной статье индекс будет полезен для исследования метафоричности текстов, в которых трудно выделить внешние композиционные элементы, а также тексты с параллельной тема-рематической иерархией.

Ключевые слова: метафоричность, речевое воздействие, тема-рематическая иерархия, внутренняя структура текста, плотность метафор.

O.I. Kalinin

Military University of the Ministry of Defense,
Moscow State Linguistic University,
Moscow State Pedagogical University,
Moscow, Russian Federation

Received: 18.09.2020

Accepted: 27.10.2020

Published: 20.01.2021

METAPHOR POWER AND THEME-RHEMATIC TEXT STRUCTURE

This article examines the problem of the metaphor speech impact in its relationship with the text structure. The author analyzes theoretical views and approaches in the field of the internal text structure analysis, studying in detail the theme-rhematic hierarchy, which is described as the relationship between hyperthema and rhematic dominant. Based on the theme-rhematic progressions of F. Danes, the author concludes that there are two key types of text structure: parallel and sequential. Detailed steps to identify the internal structure of the text allow to divide the text into blocks corresponding to the theme and rheme, in which specific metaphorical mappings can be distinguished. Theoretical knowledge on the different functional and communicative role of theme and rheme in the structure of the text allows us to determine the difference in the use of metaphors in the text. The metaphor in the theme plays a problem-setting, identification, ontological role, while the metaphor in the rheme is used to rethink the problem, its structuring in the mind. Based on the calculation of metaphors by means of a specially developed index (MStI (in)), which takes into account the number and density of metaphors for different parts of the text, it is possible to draw a conclusion about which of the functions dominates and to what extent. This approach allows the researcher to draw conclusions about the purpose of using the figurative language in any text and thereby analyze the implicit intentional characteristics of the entire text. The index presented in this article will be useful for studying the metaphoricity of texts in which it is difficult to distinguish external compositional elements, as well as texts with a parallel theme-rhematic hierarchy.

Keywords: *metaphoricity, speech impact, theme-rhematic hierarchy, text internal structure, metaphor density.*

Введение

В современном языкознании метафора обоснованно связывается с речевым воздействием. Автор речевого сообщения использует разные метафорические переносы для концептуализации предмета высказывания, усиления аргументов, формирования или изменения мнения относительно какой-либо проблемы. Мета-анализ персуазивности метафор в речевом сообщении однозначно подтверждает гипотезу о том, что метафора связана с речевым воздействием [1].

П. Тибодо и Л. Бородинская, изучая, как метафоры влияют на то, как мы рассуждаем о сложных социальных вопросах, обнаружили, что даже минимальная метафоричность, выраженная одним словом, может оказать влияние на то, как люди пытаются решать социальные проблемы, такие как преступность [2, 3]. Особая роль, которую играет метафора при восприятии речевого сообщения, подтверждена также многочисленными нейролингвистическими исследованиями [4, 5].

При этом дискуссионными и малоисследованными остаются вопросы, какие именно и как особенности метафор и их употребление в речевом сообщении связаны с речевым воздействием. Одним из таких аспектов является позиция метафор в тексте. В исследовании П. Сопори была подтверждена гипотеза о том, что метафоры в начале речевого сообщения (введении) более убедительны, чем в любой другой позиции. Кроме того, было доказано, что метафоры в конце речевого сообщения (в заключении) более убедительны, чем в основном тексте [6, с. 269]. О взаимосвязи между композицией текста, распределением метафор по разным частям текста и речевым воздействием писала также и В.Коллер [7].

Однако кроме внешней композиционной структуры текста также существует внутренняя глубинная структура. Данная статья посвящена анализу внутренней структуры текста в ее взаимосвязи с использованием метафор с целью речевого воздействия.

Целью данного исследования является теоретическое осмысление взаимосвязи между внутренней структурой текста (тема-рематической иерархией) и метафоричностью.

Тема-рематическая иерархия текста

Любой текст имеет глубинную внутреннюю структуру, которая связана с семантической и когнитивной цельностью текста как речевого высказывания и соотносится с семантической и концептуальной структурой [8, 9].

Существуют различные подходы к анализу внутренней структуры текста, большая часть из них базируется на принципе выявления семантических связей между отдельными частями текста через анализ грамматических форм. Например, в исследовании Д.С. Павловой и Е.В. Ерофеевой предлагается метод схематизации семантических отношений внутри текста через грамматические связи [10, с. 5].

При всех достоинствах этой и подобных методик их использование крайне затруднительно для анализа метафоричности, так как результатом семантического анализа становится не разделение текста на значимые блоки, а скорее его схематическая организация, основанная на семантике. Для того чтобы соотнести внутреннюю организацию текста с использованием метафор, нам необходимо опираться на более понятный принцип структурирования глубинных семантико-когнитивных элементов текста. При этом результаты такого структурирования должны быть относительно типизированные, то есть сходные по типу для разных текстов.

На наш взгляд, тема-рематический анализ текста больше отвечает задаче поиска взаимосвязи между внутренней структурой текста и метафоричностью.

Понятия «тема» и «рема» в современной лингвистике связаны с такими явлениями, как актуальное членение предложения и коммуникативная структура высказывания. При этом некоторые исследователи указывают, что «перенесение тема-рематического принципа сегментации информации на более широкие уровни текста (сверхфразовые единства или главы), которые также можно назвать макроструктурными, вполне оправданно, так как механизм сегментации в основе является одним и тем же» [11, с. 132]. Г.Ф. Фахертдинова также пишет, что «тема-рематическая прогрессия, организуя предложения, объединяет их в крупные единицы и целый текст» [12, с. 99].

Истоки теоретического обоснования валидности тема-рематического анализа текста и построения тема-рематической структуры текста мы находим в трудах членов Пражского лингвистического кружка Е. Бенеша и Ф. Данеша. Е. Бенеш первым развил концепцию функциональной перспективы предложения и сформулировал общие признаки между тема-рематическим членением и лингвистикой текста [13]. Ф. Данеш считает, что «связность текста реализуется благодаря тема-рематическим цепочкам, которые, объединяясь, образуют сверхфразовые единства и текст» [14]. Идеи чешских лингвистов получили дальнейшее развитие в трудах Дж. Р. Мартина о наличии в тексте макро- и гипертем [15].

Согласно Дж.Р. Мартину, «гипертема является вводным предложением или группой предложений, чье назначение заключается в том, чтобы задавать определенную структуру отношений, связей, выбора тем в последующих предложениях. Термин «макротема» может быть определен как предложение или группа предложений (возможно, даже абзац), задающие набор гипертем» [15, с. 437].

Так, во внутренней структуре текста под темой подразумевается гипертема или макротема, тогда ремой на уровне текста будет выступать «рематическая доминанта», то есть рема, характеризующая фрагмент текста как смысловое единство и при этом «отличающаяся семантико-грамматической однородностью» [16, с. 135]. Таким образом, внутренняя коммуникативная структура текста – это отношение между гипертемой и рематической доминантой, которое предопределяется авторской интенцией. Следовательно, через анализ особенностей внутренней коммуникативной структуры текста, в том числе особенностей распределения метафор в ее элементах, исследователь может анализировать имплицитные прагматические характеристики текста, в том числе коммуникативную цель автора.

Для адаптации этой информации под цели анализа речевого воздействия метафоры нам необходимо решить две проблемы:

- 1) Каким образом определить тему и рему в тексте?
- 2) Какие функции будет выполнять метафора в теме, а какие – в реме?

Наличие первого вопроса является основным недостатком предлагаемой нами методики, так как если исследователь не может выделить в тексте тему и рему, то и суть исследования теряет смысл. На наш взгляд, данная проблема в целом нивелируется наличием конкретных теоретических знаний в области функционального синтаксиса. Прежде чем приступать к анализу, необходимо быть точно уверенным, что исследователь:

- 1) в полной мере понимает содержание понятий тема, рема, гипертема, макротема, тематическая доминанта;
- 2) знает о существовании тема-рематических прогрессий, умеет их выделять как на уровне предложения, так и на уровне абзаца и текста.

Наиболее полные и универсальные определения базовых для этой методики понятий мы уже привели выше, теперь коснемся вопроса тема-рематических прогрессий. Данный термин обычно связывают с именем чешского лингвиста Ф. Данеша, который весь комплекс тематических отношений в тексте назвал «тематической прогрессией» и выделил пять основных типов тематической прогрессии в тексте:

- 1) простая линейная прогрессия;
- 2) прогрессия со сквозной темой;
- 3) прогрессия с производными темами;
- 4) прогрессия с расщепленной темой;
- 5) прогрессия с тематическим прыжком [14].

Помимо описанного Ф. Данешем подхода существует более упрощенный взгляд на коммуникативное развитие смыслового содержания текста – выявление двух типов синтаксической связи между предложениями в составе текста: цепной и параллельной. Такой подход, в частности, популярен в отечественном языкознании.

Некоторые исследователи указывают, что тематические прогрессии Ф. Данеша, по сути, также базируются на двух типах (цепная/последовательная и параллельная), и отличия между пятью видами прогрессии носят скорее количественный, чем качественный, характер [17]. Л.А. Гапоненко также подтверждает данный тезис, указывая, что «в моделях тематических прогрессий, если считать характер направления движения смыслов качественным признаком, целесообразно различать только два типа движения смыслов, которые проявляются в минимальной структуре сочетания предложений, то есть в двух смежных предложениях» [16, с. 137].

Так, выделение тема-рематической структуры текста представляет собой последовательность из нескольких шагов:

- 1) ознакомительное прочтение текста и выделение основного смысла текста;
- 2) выделение темы первого предложения или группы предложений в начале текста;

3) выявление сходных с темой первого предложения элементов в остальной части текста и определение структуры тема-рематической иерархии (последовательная или параллельная). Последовательная структура имеет в своей основе одну гипер- или макротему, а параллельная определяется наличием двух и более тем;

4) выявление рематической доминанты для каждой из определенных тем, то есть определить, какие смыслы уточняют, дополняют, комментируют каждую из тем;

5) схематическое перестроение текста в зависимости от определенной структуры.

Функции метафор в тема-рематической структуре текста

Исследования, посвященные анализу конкретных психологических механизмов, связанных с речевым воздействием, которое может оказывать метафора в коммуникации, свидетельствуют, что в самых общих чертах метафора:

а) активирует информацию, которая непосредственно относится к теме коммуникации;

б) создает впечатление относительно автора речевого сообщения;

в) определяет направление или степень когнитивной обработки, которая происходит, когда реципиент речевого сообщения воспринимает это сообщение [18, с. 784].

На наш взгляд, метафоры в теме и метафоры в реме играют разные функции, особенно применительно к вопросам речевого воздействия. Тема, являясь исходной информацией, «данной», уже как бы известна реципиенту сообщения, она описывает предмет в тексте, уточняет его место в системе ценностей получателя речевого сообщения. Так, «тематическая» метафора чаще играет проблемоустанавливающую, то есть идентификационную роль, то есть, по сути, несет в себе онтологическую функцию по классификации Дж. Лакоффа и М. Джонсона [19].

Рема с точки зрения функционально-коммуникативного подхода – это «новая» информация, комментарий к теме, призванный уточнить и/или изменить содержание «данного». Метафора ремы играет роль не описания сути, а объяснения проблемы, ее переосмысления, то есть реализуется функция реструктуризации по классификации Дж. Лакоффа и М. Джонсона [19]. Так, метафоры ремы призваны менять отношение к предмету текста, то есть они более персуазивны, обладают большим потенциалом для речевого воздействия в части, касающейся изменения или формирования мнения относительно предмета высказывания.

Для того чтобы определить, какая функция доминирует в том или ином тексте, мы предлагаем использовать специальный индекс, математическое

значение которого позволяет понять, каких метафор больше – тематических или рематических, и, соответственно, сделать вывод о том, для чего в тексте используются метафоры.

Анализ метафоричности текста и ее зависимости от внутренней структуры текста можно проводить посредством индекса структурной метафоричности (внутренней) – $MSI(in)$, также этот индекс можно назвать индексом зависимости метафоричности от внутренней структуры текста.

Математическая логика данного индекса основывается на вычислении пропорции метафор, употребленных в частях текста, составляющих тему или рему высказывания. Формула данного индекса:

$MSI(in) = (1 \cdot T + 3 \cdot R) / nme$, где T – количество метафор, относящихся к блоку «тема текста», R – количество метафор, относящихся к блоку «рема текста». Метафорам темы присвоен коэффициент 1, а метафорам ремы – 3, это сделано для того, чтобы развести полярные значения всего индекса от 1, когда все метафоры сконцентрированы вокруг темы, до 3, когда все метафоры связаны с ремой.

Согласно этому значению индекса внешней структуры, приближенное к 3, будет означать, что использование метафор в тексте больше ориентировано и имеет своей целью реструктуризацию когнитивного представления о проблеме, описываемой в тексте, то есть таким образом реализуется речевое воздействие, которое состоит в изменении отношения реципиента к определенной проблеме. Значение индекса, близкое к 1, будет означать, что использование метафор в тексте имеет под собой цель идентифицировать проблему, утвердить понимание проблемы в сознании реципиента.

Данный индекс можно также рассчитать на основании не количества, а плотности метафор: $MSI(in) = (1 \cdot Td + 3 \cdot Rd) / MDI$, где Td – плотность метафор на 100 единиц текста в теме, Rd – плотность метафор в реме, а MDI – средняя плотность метафор по тексту ($nme \cdot 100 / words$).

В случае вычисления зависимости по плотности значение индекса не будет ограничено рамками от 1 до 3, и исследователь может получить более точный результат. Логика анализа значения индекса аналогична вышеописанной.

Заключение

Итак, имеющиеся в современной функционально-коммуникативной лингвистике текста представления о тема-рематической организации текста в совокупности с достижениями в области метафорологии могут быть использованы для анализа взаимосвязи метафоричности текста и его внутренней структуры. Данный подход позволяет исследователю делать выводы о цели использования образного языка в любом тексте и тем самым проникать в имплицитные интенциональные характеристики текста.

Представленный в данной статье индекс будет полезен для исследования метафоричности текстов, в которых трудно выделить внешние композиционные элементы (введение, основную мысль, заключение). Например, тексты публичных выступлений, все художественные тексты, многие тексты, соотносимые с дискурсом бытового повседневного общения и так далее.

Существует еще один интересный способ использования индекса внутренней структурной метафоричности. Он относится к текстам с параллельной тема-рематической иерархией, где сосуществуют две и более равнозначные темы, подчиненные одной макротеме. Подобная коммуникативная иерархия текста часто встречается в программных выступлениях политиков, например, ежегодное послание Президента РФ. В подобных политемных текстах можно изучать скрытые интенции автора относительно каждой из тем.

Помимо указанного выше мы также видим перспективы использования разработанного нами индекса в плане их использования в лингвистике текста, коммуникативной и семантической структурах текста.

Список литературы

1. Van Stee S.K. Meta-Analysis of the Persuasive Effects of Metaphorical vs. Literal Messages // *Commun. Stud.* – 2018. – Vol. 69, № 5. – P. 545–566.
2. Thibodeau P.H., Boroditsky L. Metaphors We Think With: The Role of Metaphor in Reasoning // *PLoS One* / ed. J. Lauwereyns. – 2011. – Vol. 6, № 2. – P. 167–82.
3. Thibodeau P. The function of metaphor framing, deliberate or otherwise, in a social world // *Metaphor Soc. World.* – 2017. – Vol. 7, № 2. – P. 270–290.
4. Coulson S., Van Petten C. Conceptual integration and metaphor: An event-related potential study // *Mem. Cognit.* – 2002. – Vol. 30, № 6. – P. 958–968.
5. Mashal N., Faust M., Hendler T. The role of the right hemisphere in processing nonsalient metaphorical meanings: Application of Principal Components Analysis to fMRI data // *Neuropsychologia.* – 2005. – Vol. 43, № 14. – P. 2084–2100.
6. Sopory P. Metaphor and Attitude Accessibility // *South. Commun. J.* – 2006. – Vol. 71, № 3. – P. 251–272.
7. Koller V. *Metaphor Clusters, Metaphor Chains: Analyzing the Multifunctionality of Metaphor in Text*, 2003.
8. Богословская И.В. Денотатная структура содержания текста // *Вестник ВЭГУ.* – 2011. – Т. 5, № 55. – С. 60–66.
9. Белоусов К.И. Синергетика текста: от структуры к форме. – М.: Либроком, 2008. – 248 с.
10. Павлова Д.С., Ерофеева Е.В. Семантическая структура устного спонтанного текста: теоретические и методологические подходы к исследованию // *Вестник Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология.* – 2015. – Т. 1, № 29. – С. 5–17.
11. Самоделкин А.А. Тема-рематическая иерархия текста // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* – 2016. – Т. 7, № 61. – С. 132–138.
12. Фахертдинова Г.Ф. Особенности тема-реатической организации различных видов текстов // *Вестник Башкир. ун-та.* – 2010. – Т. 15, № 1. – С. 99–101.

13. Beneš E. Thema – Rhema – Gliederung und Textlinguistik // Studien zur Texttheorie und zur deutschen Grammatik / ed. von H. Sitta. – 1973. – S. 42–62.
14. Daneš F. Zur semantischen und thematischen Struktur des Kommunikats // Stud. Gramm. – 1976. – Vol. 11: Probleme der Textgrammatik. – S. 29–40.
15. Martin J.R. English Text: System and structure. – Amsterdam: Benjamins, 1992.
16. Гапоненко Л.А. Коммуникативная структура сложного синтаксического целого: функционально-прагматический аспект // Гуманитарные и социальные науки. – 2011. – Т. 3. – С. 134–142.
17. Кленина А.В. Связное высказывание в научной речи: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1975.
18. Ottati V.C., Renstrom R.A. Metaphor and Persuasive Communication: A Multifunctional Approach // Soc. Personal. Psychol. Compass. – 2010. – Vol. 4, № 9. – P. 783–794.
19. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.

References

1. Van Stee S.K. Meta-Analysis of the persuasive effects of metaphorical vs. literal messages. *Communication Studies*, 2018, vol. 69, no. 5, pp. 545–566.
2. Thibodeau P.H., Boroditsky L. Metaphors we think with: The Role of metaphor in reasoning. *PLoS One*, 2011, vol. 6, no. 2, e16782.
3. Thibodeau P. The function of metaphor framing, deliberate or otherwise, in a social world. *Metaphor and Social World*, 2017, vol. 7, no. 2, pp. 270–290.
4. Coulson S., Van Petten C. Conceptual integration and metaphor: An event-related potential study. *Memory and Cognition*, 2002, vol. 30, no. 6, pp. 958–968.
5. Mashal N., Faust M., Hendler T. The role of the right hemisphere in processing nonsalient metaphorical meanings: Application of principal components analysis to fMRI data. *Neuropsychologia*, 2005, vol. 43, no. 14, pp. 2084–2100.
6. Sopory P. Metaphor and Attitude Accessibility. *Southern Communication Journal*, 2006, vol. 71, № 3, pp. 251–272.
7. Koller V. Metaphor clusters, metaphor chains: Analyzing the multifunctionality of metaphor in text. Available at: <https://www.metaphorik.de/en/journal/05/metaphor-clusters-metaphor-chains-analyzing-multifunctionality-metaphor-text.html> (accessed 02.12.2012).
8. Bogoslovskaja I.V. Denotatnaja struktura soderzhaniia teksta [Denotation Structure of textual content]. *Bulletin of IEJU*, 2011, vol. 5, no. 55, pp. 60–66.
9. Belousov K.I. Sinergetika teksta: Ot struktury k forme [Text synergy. From structure to form]. Moscow, Librokom, 2008.
10. Pavlova D.S., Erofeeva E.V. Semanticheskaja struktura ustnogo spontannogo teksta: teoreticheskie i metodologicheskie podkhody k issledovaniiu [Semantic structure of oral spontaneous text: Theoretical and methodological approaches to its study]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaja i zarubezhnaja filologija*, 2015, vol. 1, no. 29, pp. 5–17.

11. Samodelkin A.A. Tema-rematicheskaja ierarhiia teksta [The theme-rheme hierarchy of text]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2016, vol. 7, no. 61, pp. 132–138.
12. Fakhertdinova G.F. Osobennosti tema-rematicheskoi organizatsii razlichnykh vidov tekstov [Features of the theme-rhematic organization of various types of texts]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta*, 2010, vol. 15, № 1. pp. 99–101.
13. Beneš E. Thema – Rhema – Gliederung und Textlinguistik. *Studien zur Texttheorie und zur deutschen Grammatik*, 1973, pp. 42–62.
14. Daneš F. Zur semantischen und thematischen Struktur des Kommunikats. *Studia Grammatika*, 1976, vol. 11, pp. 29–40.
15. Martin J.R. English Text: System and structure. Amsterdam, Benjamins, 1992.
16. Gaponenko L.A. Kommunikativnaja struktura slozhnogo sintaksicheskogo tselogo: funktsional'no-pragmaticheskii aspekt [Communicative structure of complex syntactic units: Functional and pragmatic aspect]. *Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2011, vol. 3, pp. 134–142.
17. Klenina A.V. Sviaznoe vyskazyvanie v nauchnoi rechi [Cohesive utterance in academic communication]. PhD thesis, Moscow, 1975.
18. Ottati V.C., Renstrom R.A. Metaphor and persuasive communication: A Multifunctional approach. *Social and Personality Psychology Compass*, 2010, vol. 4, no. 9, pp. 783–794.
19. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by (Russ. ed.: Lakoff D., Dzhonson M. Metafora, kotorymi my zhivem. Moscow, Editorial URSS, 2004).

Сведения об авторе

КАЛИНИН Олег Игоревич

e-mail: okalinin.lingua@gmail.com

Кандидат филологических наук, докторант кафедры дальневосточных языков, Военный университет; доцент кафедры китайского языка, Московский государственный лингвистический университет; доцент кафедры восточных языков, Московский государственный педагогический университет (Москва, Российская Федерация)

About the author

Oleg I. KALININ

e-mail: okalinin.lingua@gmail.com

PhD in Philology, Doctoral Student, Department of Far Eastern Languages, Military University; Associate Professor, Department of Chinese Language, Moscow State Linguistic University; Associate Professor, Department of Oriental Languages, Moscow State Pedagogical University (Moscow, Russian Federation)